

La competencia cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés, en estudiantes de décimo grado de los institutos preuniversitarios vocacionales de ciencias pedagógicas

The cultural competition in the process of teaching-learning of English, in students of tenth grade of the preuniversities vocational institutes of pedagogic sciences

Autoras: MSc. Mileikys Mompeller Ramírez y Dr. C. Vilma María Pérez Viñas.

E-mail: vilma@ucp.pr.rimed.cu

Centro de Procedencia: Universidad de Ciencias Pedagógicas "Rafael María de Mendive" de Pinar del Río

RESUMEN

El tratamiento de la cultura, en la clase de lenguas extranjeras cobra cada vez mayor importancia en el contexto educativo. El propósito de este artículo es brindar concepciones metodológicas, teóricamente fundamentadas, para el tratamiento de la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de Inglés como lengua extranjera, en la Educación Preuniversitaria.

Palabras claves: cultura, clase de leguas extranjeras, tratamiento metodológico.

ABSTRACT

The treatment of culture in the foreign language lesson is of paramount importance in nowadays educational context. This article aims at providing theoretically founded methodological issues for dealing with culture in the teaching-learning process of English as a foreign language.

Key words: culture, foreign language lessons, methodological treatment.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del Inglés en la Educación Preuniversitaria en Pinar del Río

Aunque el estudio que se presenta se centró en estudiantes de décimo grado del IPVCP "Isabel Rubio" de Pinar del Río, tomando en consideración que constituyen la principal fuente de ingreso a carreras pedagógicas y, en especial, a la Carrera de Lengua Extranjera Inglés (con Francés como segunda lengua), en la que cobra particular importancia el conocimiento cultural del inglés como lengua extranjera, área de la didáctica de lenguas extranjeras que se aborda, en sentido general, las tendencias del proceso de enseñanza-aprendizaje del Inglés en Cuba "han tenido como base, indistintamente, la lengua y/o el habla y se han orientado hacia una u otra con más o menos énfasis en uno u otro de los componentes que conforman la unidad de conciencia y actividad, cuya resultante esperada ha sido siempre el dominio cada vez más eficiente de las habilidades lingüísticas y/o comunicativas en la lengua extranjera," tal y como Rivera¹ apunta, fenómeno que se ha manifestado del mismo modo a nivel internacional.

El análisis documental de referentes asociados a la Educación Preuniversitaria y en particular al instituto preuniversitario vocacional de ciencias pedagógicas de la provincia de Pinar del Río (Zubizarreta² ; Mijares³) ha permitido determinar el predominio del énfasis en la lengua y en la actividad, en detrimento del habla y la conciencia. Esto podría explicar la ausencia de estimulación de los procesos de autorregulación durante la planificación, ejecución y control de las tareas de aprendizaje, muy a pesar de la introducción de enfoques basados en tareas comunicativas.

Aunque se plantea que la competencia comunicativa es el objetivo del proceso de enseñanza-aprendizaje, el acento sigue estando en la competencia lingüística, sin prestar la necesaria atención a la relación forma- función- significado- uso- contexto, de modo que se afecta el carácter sistémico y contextualizado de la competencia comunicativa. Del mismo modo, en teoría se preconiza un proceso

centrado en el estudiante, sin embargo, en la práctica, las clases, mayoritariamente, están centradas en el profesor quien dirige, modela y controla la actividad.

En términos de habilidades, el énfasis ha variado de la lectura, como objetivo principal a desarrollar, a la expresión oral, luego de la introducción de las video-clases del Programa Universidad para Todos, aunque se mantiene una práctica reproductiva y mecánica del lenguaje, a través de la ejercitación de los patrones gramaticales correspondientes a las funciones comunicativas que se estudian en cada unidad.

La cultura como habilidad y componente de la lengua extranjera y, en particular, las culturas de los pueblos de habla inglesa, no han sido suficientemente tratadas en la clase de Inglés en la Educación Preuniversitaria, lo que se considera una insuficiencia del proceso de enseñanza-aprendizaje en cuestión.

El análisis documental realizado a los programas vigentes en la Educación Preuniversitaria evidenció una regularidad presente a nivel internacional, que el conocimiento de la cultura de los pueblos cuya lengua se enseña⁴ como elemento esencial en la enseñanza de una lengua extranjera, ha sido regularmente obviado, sin su incorporación regularmente en el proceso de enseñanza, los estudiantes carecen de un componente importante del idioma. La cultura es indispensable para comprender totalmente un idioma, sus matices y sus usos adecuados y la competencia lingüística por sí sola no es suficiente para que los estudiantes de un idioma sean competentes en ese idioma⁵. Es así que la cultura es un componente clave para dar a los estudiantes una educación más completa en la lengua extranjera y proporciona un contexto para su uso y comprensión.

El tratamiento de los elementos culturales en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés

Existen en la actualidad cuatro enfoques sobre cómo incluir los elementos culturales en la clase de inglés como lengua extranjera. El primero de ellos plantea que "la cultura de la lengua extranjera" debe ser enseñada junto con los contenidos de la clase de Inglés, con el fin de introducir a los estudiantes en las culturas de los pueblos que hablan esa lengua. (Byram⁶; Byram and Flemming⁷). El segundo enfoque establece que no debe haber enseñanza de la cultura de la lengua extranjera en aquellos contextos donde el inglés es una variedad institucionalizada. (Kachru^{8 y 9}; Kachru y Nelson¹⁰; Canagarajah¹¹). Otros dos enfoques también rechazan la idea de enseñar la cultura de la lengua extranjera junto con el inglés; sin embargo, aunque, uno de ellos apoya la idea de enseñar la "cultura local" en la enseñanza del inglés (Kramsch and Sullivan¹²), el otro mantiene la posición que el inglés se ha convertido en lingua franca y por lo tanto, debe ser enseñado en un contexto aculturalizado. (Alptekin¹³; Jenkins^{14 y 15}; Seidlhofer¹⁶).

En tal sentido, las autoras sostienen la visión que el lenguaje y la cultura están intrínsecamente relacionados, de modo que no se pueden separar uno de otro sin perder la significación ya sea de la lengua o de la cultura, en tanto el lenguaje se considera como un fenómeno social y cultural, y es desde esta premisa se analizarán aspectos concernientes a este proceso.

La cultura como quinta habilidad

La concepción de la cultura como quinta habilidad (además de la expresión oral, la escritura, la comprensión oral y la escrita) se ubica en los modelos más actuales de la Enseñanza Comunicativa de Lenguas y está, originalmente, referida a la habilidad para percibir y reconocer diferencias culturales, la habilidad para aceptar diferencias culturales y la habilidad para apreciar y valorar diferencias culturales.

Sin embargo, esta visión de la quinta habilidad encuentra detractores que como Latorre¹⁷ plantean que una exacerbada atención a las diferencias puede crear falsas expectativas y sistemas de conocimientos no inexactos, por cuanto las diferencias culturales no representan la cultura de la lengua extranjera, pues pueden tratarse aspectos que ya no sean típicos o culturalmente representativos, lo cual provocaría incomprendimientos del contexto cultural foráneo. Con una posición congruente aparece Ertelt-Vieth¹⁸ al plantear que con el fin de proveer una perspectiva diferente de la "cultura extranjera", los profesores deben usar la comparación con la idea de buscar elementos comunes entre las culturas. Latorre sugiere, entonces, enfocarse en la "verdadera diferencia", el lenguaje mismo, como forma para facilitar la apropiación de los elementos culturales.

Tales consideraciones son asumidas por las articulistas, pues, aunque se toma la definición de quinta habilidad presentada, se adopta desde una visión de reconocimiento y respeto a la diversidad cultural que podría influenciar, además, las formas de apropiación de la cultura nacional en su amplia diversidad, de modo que el empleo de la comparación, es decir, la atención a las similitudes (Culturales y culturales), incluyendo el lenguaje, se considera un punto de partida importante en el desarrollo de la competencia cultural en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera.

Las aspiraciones de una enseñanza cultural

La enseñanza cultural, según Tomalin y Stempleski¹⁹ (modificando el modelo de Seelye²⁰) pretende ayudar a los estudiantes a: 1) comprender que todas las personas muestran conductas culturalmente condicionadas, 2) comprender que las variables sociales tales como edad, sexo, clase social y lugar de residencia influyen en los modos en que las personas se expresan y actúan, 3) ser conscientes de las normas de conductas en situaciones de la cultura extranjera, 4) incrementar la conciencia sobre las connotaciones culturales de palabras y frases en la lengua extranjera, 5) desarrollar la habilidad para evaluar y refinar generalizaciones acerca de la cultura extranjera, en términos de ofrecer evidencias al respecto, 6) desarrollar las habilidades necesarias para localizar y organizar información acerca de la cultura extranjera, 7) estimular la curiosidad intelectual acerca de la cultura extranjera y fomentar la empatía con esos pueblos.

Estos objetivos permiten recomponer la relación cultura-lengua, descrita por Samovar, Porter, y Jain²¹ elocuentemente: "La cultura y la comunicación son inseparables porque la cultura no solo dicta quién habla a quién, acerca de qué y cómo la comunicación procede, sino que también ayuda a determinar cómo las personas codifican los mensajes, los significados que tienen esos mensajes y las condiciones y circunstancias dentro de las que ciertos mensajes pueden o no ser enviados, anotados o interpretados... La cultura es el cimiento de la comunicación."

Premisas metodológicas

El factor básico en la inclusión de elementos culturales en la enseñanza de lenguas extranjeras radica en el grado de integración del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la cultura. Al respecto, Omaggio²² ofrece las siguientes sugerencias: planificar las actividades culturales tan cuidadosamente como las referidas al lenguaje e integrarlas en planes de clase; presentar los tópicos culturales en conjunción con unidades temáticas relacionadas y con contenido gramatical relativo al tema, siempre que sea posible; emplear una variedad de técnicas para la enseñanza de la cultura que involucren las habilidades de expresión oral, audición, escritura y lectura. Evitar limitar la instrucción cultural a conferencias o formatos anecdóticos; usar ilustraciones y fotos de libros de textos, así como objetos reales; emplear información cultural en la enseñanza del vocabulario. Enseñar a los estudiantes acerca del significado connotativo del vocabulario nuevo; usar técnicas de pequeños grupos tales como discusiones, tormentas de ideas, juegos de roles; evitar el enfoque "declarativo/ solo hechos" e, incluir además, el aprendizaje basado en la experiencia y en los procesos; examinar la comprensión cultural tan cuidadosamente como el lenguaje.

La propia Omaggio²³ ofrece los requerimientos metodológicos necesarios para concebir una actividad en función de lograr la integración cultura-lengua: hacer del aprendizaje cultural un requerimiento; integrar el aprendizaje lingüístico y el cultural; dirigir la enseñanza al binomio cognición-afectividad; considerar la cultura como una variable, más que como una entidad estática; proveer a los estudiantes con la habilidad para reconsiderar percepciones culturales; proveer a los estudiantes con la habilidad para interactuar exitosamente en situaciones culturales; demostrar que los participantes en la cultura son los autores de la cultura; relacionar los contenidos culturales con aquellos de la lengua materna; liberar al profesor de la carga de ser una autoridad cultural.

El papel del profesor: al respecto, Omaggio²⁴ propone que los profesores deben hacer que la cultura tenga un papel más central en la clase; prescindir de la enseñanza de la cultura en términos de hechos aislados; poseer una conciencia del pasado y el presente dentro de cualquier cultura, sin enfocarse mucho en el pasado; ser conscientes de las influencias cognitivas y afectivas en los estudiantes; involucrar a los estudiantes como participantes activos; enseñar la cultura de modo tal que los estudiantes puedan ser cross-culturales en su propio país o fuera de este; dirigir el enfoque hacia la competencia comunicativa (es decir, la comunicación real), dado que las concepciones del profesor acerca de la lengua y el aprendizaje de la lengua influyen en cómo enseñan la lengua y la cultura.

El papel del estudiante: para ser culturalmente conscientes en la clase de lenguas extranjeras, los estudiantes deben trabajar con materiales auténticos derivados de aquellas comunidades que emplean la lengua que estudian, apreciar las diferencias y similitudes entre las culturas de los pueblos cuya lengua estudian y la suya propia; usar el conocimiento adquirido para desarrollar una visión más objetiva de las costumbres y modos de pensamiento de las culturas nativa y la foránea; usar el conocimiento adquirido para emplear la lengua extranjera en contextos culturalmente apropiados.

Fuentes y medios de información cultural: Jordan²⁵ sugiere el empleo de periódicos y revistas, en tanto ofrecen abundante información acerca de la vida diaria de diversos lugares; vídeos concebidos especialmente para la enseñanza de lenguas, pues ofrecen importante información visual; conversaciones/discusiones y sesiones plenarias. Los materiales auténticos permiten a los estudiantes interactuar en situaciones legítimas, no artificiales; comprender el contexto cultural de las funciones comunicativas del lenguaje diario, más allá de la producción de oraciones gramaticales, lo cual significa

saber qué es apropiado decir, a quién, en qué situaciones y comprender las creencias y valores representados por las diversas formas y usos del lenguaje.

Bases teóricas de los procesos de enseñanza-aprendizaje del Inglés en la Educación Preuniversitaria y de la apropiación de la competencia cultural

El estudio cuidadoso de importantes referentes teóricos asociados a los procesos de enseñanza-aprendizaje del Inglés en la Educación Preuniversitaria y de la apropiación de la competencia cultural ha hecho posible determinar las bases teóricas que los sustentan.

- **El enfoque comunicativo:** tal y como se presenta en la enseñanza de lenguas actual, desde los modelos procesales y la enseñanza basada en tareas.
- **La relación cultura-lengua:** en su integralidad, en tanto no se pueden separar una de otra sin perder la significación, ya sea de la lengua o de la cultura, dado que el lenguaje se considera como un fenómeno social y cultural.
- **La cultura como quinta habilidad:** a partir del reconocimiento y respeto a la diversidad cultural (y Cultural), las similitudes culturales (y Culturales) en la lengua extranjera y la apropiación de la cultura nacional en su amplia diversidad.
- **El enfoque histórico-cultural:** en tanto se ha constituido en el fundamento de la pedagogía cubana, donde se incluye la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras, por el análisis dialéctico-materialista de los fenómenos psíquicos, la visión integral y unitaria del hombre, las potencialidades educativas de los individuos en un contexto social apropiado y las concepciones acerca del aprendizaje de lengua extranjera donde la cultura es contenido y contexto natural.

Desde estas premisas teóricas se ofrece un ejemplo de tarea docente que puede emplearse para el desarrollo de la competencia cultural con estudiantes de décimo grado. Se trata de una clase de lectura sobre un tema deportivo, coincidente con las necesidades y preferencias comunicativas expresadas por los estudiantes participantes en la investigación desarrollada por las autoras en el IPVCP "Isabel Rubio" de Pinar del Río, como ya se ha planteado.

La realización de los ejercicios de lectura se asigna como trabajo independiente antes de concluir cada unidad. De esta forma los estudiantes trabajan en la comprensión del texto y la información que obtienen de esta forma constituye un *input* importante para la expresión oral.

El profesor debe garantizar las condiciones esenciales para el buen desempeño de las tareas. Entre ellas se encuentran garantizar que se haya instalado el diccionario *Oxford* en versión digital en las máquinas de los laboratorios así como los textos y las preguntas a desarrollar por los estudiantes.

Los estudiantes tienen la posibilidad de asistir en el horario de tiempo de máquina concebido para cada grado y grupo de la escuela.

Para la etapa de pre-lectura se utilizan actividades destinadas a activar elementos situacionales y lingüísticos. Durante la lectura, los ejercicios están dirigidos a propiciar diferentes formas de interacción con el texto y la participación activa de los estudiantes en el proceso de comprensión, así como la apropiación del conocimiento cultural mediante la comparación y el contraste. En la etapa después de la lectura, el objetivo es lograr un nivel de comprensión crítico del texto con la información cultural que éste presenta, a través de la integración de las diferentes habilidades y su relación con la vida personal y social, y el futuro profesional de los estudiantes.

Tarea: *England National Football Team*

Objetivo: localizar y organizar información de elementos sobre la cultura de Inglaterra y la cultura cubana, mediante la comprensión de lectura y la expresión oral fundamentalmente.

Procedimiento: la tarea se ha concebido a partir de la lectura del texto *England National Football Team* relacionado con el tópico deportes. Se incluyen actividades de comprensión de lectura y de expresión oral fundamentalmente, se emplea el trabajo en pareja durante la realización de la misma. El contexto propicia la auto-evaluación y la co-evaluación entre los estudiantes.

Instructions: read the text *England National Football Team*, available in the computer lab and answer the questions related to it. Consult the glossary if necessary.

1.1 Answer these questions:

- a) What is your favorite sport?
- b) What is the competition that takes place every four years?
- c) Do you enjoy it? What's your favorite team?

d) Mention the country it belongs to and locate it in the map.

Text: England National Football Team

The England national football team represents England (not the whole United Kingdom) in international football competitions such as the World Cup and the European Championships. The Football Association (FA) and the governing body for football in England, control it.

England is by far the most successful of the Home Nations, having won the 1966 World Cup and the British Home Championship outright thirty-four times, as many as the other three nations have won outright altogether.

For the first 80 years of its existence, the England team played its home matches at different venues all around the country; for the first few years it used cricket grounds, before moving on to football clubs' stadiums. England played their first match at Wembley Stadium in 1924, the year after it was completed, against Scotland, but for the next 27 years would only use Wembley as a venue for Scotland matches; other opposition was still entertained at club grounds around the country.

England's last match at Wembley before its demolition and reconstruction was against Germany on October 7, 2000, a game, which England lost 1-0. Since then, the team has played at 14 different venues around the country, with Old Trafford having been the most often used. The Football Association has ruled that when the new Wembley is completed in mid-2006, England's travels will end, and the team will play all of their home matches there until at least 2036. The main reason for this is financial. The FA did not own the old Wembley stadium, but it does own the new one, and has taken on debts of hundreds of millions of pounds to pay for it. Thus, it needs to maximize the revenue from England's matches, and does not wish to share it with the owners of other grounds.

Glossary: governing (principal), outright (absolute), altogether (in general), venue (place)

1.2. Read the text and select true, false or I don't know. Check the answers with your partner.

1. The Football Association is the governing body for football in England.

- True
- False
- I don't know

2. England has never won the World Championship.

- True
- False
- I don't know.

3. England has won the British Home Championship four times.

- True
- False
- I don't know.

4. Wembley Stadium was completed in 1923.

- True
- False
- I don't know.

5. The new Wembley Stadium will be completed by 2036.

- True
- False
- I don't know.

1.2.1 Read the text again and work in pairs to answer the following questions:

- a) Does the England national football team represent the entire United Kingdom in football competitions?
- b) Had the England team won any competition before?
- c) What does the acronym FA mean?
- d) How many years have they played at Wembley stadium?
- e) Rebuilt the New England's stadium left a big quantity in money of debts, how much was it?

1.3 The coach and the manager have important roles in a sport team. Work in pairs and read the following sentences to guess the meaning of these words in context:

- Urquiola is the manager of Cuba national baseball team. He directs the team in international games.
- My father is the coach of a football team. He trains the players in the sport field.

a) Do they have the same role in a sport team?

b) Identify the closest pronunciation. Manager – /manajer/ /manayer/ /managuer/
Coach – /Kouch/ /Koutch/ /Kouk/

c) You can check your answers by looking up these words in **Oxford** dictionary.

d) Reorganize the following words to form sentences:

- a) baseball, of, Juan Castro, Havana, coach, team, the, is.
 - b) Wembley, team, England, stadium, plays, national, football, in.
 - c) against, Mexico, Pan-American, played, in, Cuba, games.
 - d) matches, has, Matanzas, tow, won.
- E.g. of, Juan Castro, Havana, coach, team, the, is. – Juan Castro is the coach of Havana baseball team.

1.3.1 How much do you know about the national sport in Cuba? Work in pairs and answer the following questions:

- a) Is football the national sport in Cuba?
- b) What's the national sport in Cuba?
- c) Who is the manager of Cuba national sport team?
- d) Who is the coach of Cuba national sport team?
- e) How many championships have Cuba national sport team won?
- f) What countries have Cuba national sport team played against?
- g) Where does Cuba national sport team play this year?
- h) Does Cuba national sport team play in Latin American stadium?

In order to get more information, you can interview your teacher of Physical Education.

1.4 Prepare a dialogue with your partner taking into account the following situations:

Student A: you are an English student who participates in a cultural exchange between Cuba and England at the University of Havana. There you meet a Cuban student and you want to know about Cuba's national sport. Introduce yourself, ask about the national sport of Cuba, say the national sport of England, ask about the countries Cuba has played against, say the countries England has played against, ask about the championships Cuba has won, ask about the manager and the coach of Cuba's national baseball team. Accept the invitation. Say good bye.

Student B: you are participating in a cultural exchange between Cuba and England at the University of Havana. There you meet an English student, who wants to know about Cuba's national sport. Respond to the introduction, say the national sport of Cuba, ask about the nation sport of England, say the countries Cuba has played against, ask about the countries England has played against, say the championships Cuba has won, say the names of the manager and the coach of Cuba's national sport team. Invite him/her to visit the Latin American stadium. Say good bye.

Esta visión de la cultura como cimiento de la comunicación e, integrada de modo natural en la clase de Inglés como lengua extranjera es la que las autoras han pretendido mostrar en este artículo, considerando, por una parte, la importancia que en el contexto educacional contemporáneo tiene la enseñanza de lenguas extranjeras, así como la necesidad que los estudiantes de Educación Preuniversitaria, en particular los que aspiran a cursar la carrera Lengua Extranjera Inglés (con francés como segunda lengua) y que proceden de los institutos preuniversitarios vocacionales de ciencias pedagógicas, desarrollen la competencia comunicativa, incluyendo la concepción de la cultura como quinta habilidad., en tanto "lengua y cultura se nos presentan como un todo indivisible, pues a todo hecho de lengua subyace un hecho de cultura y porque todo hecho de lengua se estructura en función de una dimensión cultural." (Guillén²⁶)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

¹ Rivera, Santiago J. (2001). Modelo teórico de la enseñanza sistémico-comunicativa para el desarrollo de la habilidad de comprensión de lectura en inglés en el nivel medio superior. Tesis en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas. Pinar del Río: ISP "Rafael María de Mendive". p. 1.

² Zubizarreta, O. (2008). Un sistema de softareas para el desarrollo de la competencia comunicativa de la expresión oral del Inglés en preuniversitario. Tesis en opción al título académico de Master en Ciencias de la Educación. Pinar del Río: Instituto Superior Pedagógico "Rafael María de Mendive".

³ Mijares, Z. (2009). Un conjunto de tareas y procedimientos para el desarrollo de la dimensión estratégica de la expresión oral como habilidad comunicativa del inglés en los estudiantes de décimo grado del Instituto Preuniversitario Vocacional de Ciencias Pedagógicas del municipio Pinar del Río. TD. Pinar del Río: Instituto Superior Pedagógico "Rafael María de Mendive".

⁴ Krasner, I. (1999). The role of culture in language teaching. *Dialogue on Language Instruction*, 13(1-2), 79-88.

⁵ _____. (1999). *Ibídem*

⁶ Byram, M. (1990). 'Foreign language teaching and young people's perceptions of other cultures. In Harrison, B. (Ed.), *Culture and the Language Classroom* (pp. 76-87). Hong Kong: Modern English Publications and the British Council.

⁷ Byram, M. and Flemming, M. (Eds.) (1998). *Language Learning from an Intercultural Perspective*. Cambridge: Cambridge University Press.

-
- ⁸ Kachru, B. B. (1985). Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle. In R. Quirk & H. G. Widdowson (Eds.), *English in the World: Teaching and Learning the Language and Literature* (pp. 11-30). Cambridge, England: Cambridge University Press.
- ⁹ _____ (1986). *The Alchemy of English*. USA: University of Illinois Press.
- ¹⁰ Kachru, B. B. and Nelson C. L. (1996). 'World Englishes'. In S. L. McKay and N. H. Hornberger (Eds.), *Sociolinguistics and language teaching* (pp.71-102). Cambridge: Cambridge University Press.
- ¹¹ Canagarajah, A. S. (1999). 'Interrogating the "native speaker fallacy": Non-linguistic roots, non-pedagogical results'. In Braine, G. (Ed.). *Non-native Educators in English Language Teaching* (pp. 77-92). Mahwah, NJ: Erlbaum.
- ¹² Kramersch, C. and Sullivan P. (1996). 'Appropriate pedagogy'. *ELT Journal* 50/3: 199-212 McKay, S. 2003. 'Teaching English as an international language: The Chilean context'. *ELT Journal* 57/2: 139-48.
- ¹³ Alptekin, C. (2005). 'Dual language instruction: Multiculturalism through a lingua franca'. *TESOL Symposium on Dual Language Education: Teaching and Learning Two Languages in the EFL Setting*. September 23 Bogaziçi University, Istanbul, Turkey.
- ¹⁴ Jenkins, J. 2002. 'A sociolinguistically based, empirically researched pronunciation syllabus for English as an international language'. *Applied Linguistics* 23/1: 83-103.
- ¹⁵ _____ (2005). 'ELF at the gate: The position of English as a lingua franca. *Humanizing Language Teaching* 7/2. Disponible en <http://www.hltmag.co.uk/> April, 2011.
- ¹⁶ Seidlhofer, B. (2001). 'Closing a conceptual gap: the case for a description of English as a lingua franca'. *International Journal of Applied Linguistics* 11/2: 133-58.
- ¹⁷ Latorre, Guillermo. (1985), Teaching "Culture," *Culture and Culture*. *Hispania* 68.3. 671-673.
- ¹⁸ Ertelt-Vieth. (1990; 1991). Citado por Byram, M., Morgan, C. and Colleagues. (1994). *Teaching and Learning Language and Culture*. Great Britain: WBC. p. 43.
- ¹⁹ Tomalin, B. and Stempleski, S. (1993). *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press. pp. 7-8.
- ²⁰ Seelye, H. N. (1988). *Teaching Culture*. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- ²¹ Samovar, L., Porter, R. and Jain, N. (1981). *Understanding Intercultural Communication*. Belmont, CA: Wadsworth. p. 24.
- ²² Omaggio, A. (2001). *Teaching Language in Context*. Heinle and Heinle.
- ²³ *Ibidem*.
- ²⁴ *Ibidem*.
- ²⁵ Jordan, R. R (1997). *English for Academic Purposes: A Guide and Resource for Teachers*. Cambridge. Cambridge University Press. p.105.
- ²⁶ Guillén, C. (2002): "La dimensión cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras". En C. Guillén (Dir.): *Lenguas para abrir camino*. Madrid: MECED, pp. 193-226..